

Міністерство освіти і науки України  
Білоцерківський національний аграрний університет  
Факультет права та лінгвістики  
Кафедра романо-германської філології та перекладу

Науково-дослідна лабораторія прикладної лінгвістики

**План роботи  
науково-дослідної лабораторії  
прикладної лінгвістики на 2021-2022 р.**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету  
права та лінгвістики

Протокол № 1

«27» серпня 2021р.

в. о декана факультету права та  
лінгвістики, доцент,

кандидат юридичних наук

К. Звєз І.В. Ковальчук

Завідувач

лабораторії прикладної

лінгвістики, доцент,

кандидат педагогічних наук

В. Д. Ігнатенко

Біла Церква - 2021

## **ЗМІСТ**

- 1. Мета, напрямки діяльності**
- 2. Структура науково-дослідної лабораторії**
- 3. Зміст діяльності лабораторії на 2021-2022 навчальний рік**

## **1. Мета, напрямки діяльності**

Метою діяльності НДЛ є проведення наукових досліджень, у галузі теорії та практики перекладу, методики викладання іноземних мов у закладах середньої освіти; надання перекладацьких послуг на замовлення, як, інших кафедр університету, так і підприємств, організацій, установ та фірм; провадження інноваційної діяльності, а також забезпечення умов для здійснення підготовки фахівців, у т.ч. фахівців вищої наукової кваліфікації.

Лабораторія забезпечує науково-методичну діяльність кафедри романогерманських мов та перекладу відповідно до програм підготовки фахівців, проведення наукових досліджень у межах затверджених наукових напрямків кафедр та впровадження результатів досліджень у практичну діяльність. Також у лабораторії прикладної лінгвістики функціонує студентський науковий гурток «Лінгвіст».

### **Напрямки діяльності:**

- дослідження сучасної професійної моделі перекладача з урахуванням соціального замовлення у контексті мовних та мовленнєвих компетентностей;
- вивчення проблем сучасного ринку перекладацьких послуг;
- проведення експериментальних досліджень у галузі теорії перекладу, зокрема у перекладацькому аналізі;
- вивчення та впровадження у практику інноваційної діяльності, зокрема нових методів і технологій навчання іноземних мов у ЗСО;
- розроблення спеціальної науково-методичної літератури з теорії і практики перекладу, практичного курсу іноземних (англійська, французька) мов, методики навчання іноземних мов у ЗСО;
- вирішення актуальних наукових проблем лінгвістики та методики й апробація результатів дослідження;
- надання перекладацьких послуг на замовлення інших кафедр університету, а також підприємств, організацій, установ та фірм;
- надання консультативних послуг для МАН;
- проведення круглих столів, міжвузівських телемостів, вебінарів, семінарів за основними напрямками діяльності НДЛ з метою поширити результати дослідження НДЛ, обміну досвідом, встановленню контактів із науковцями інших закладів вищої освіти;
- підтримка наукового пошуку студентської молоді, сприяння підготовці студентів, аспірантів і докторантів в оформленні своїх наукових пошуків засобами іноземної мови;
- виховання самостійності, активності і відповідальності студентів при підготовці до занять з теорії та практики перекладу, а також до

- навчальної та виробничої практики з використанням засобів лабораторії шляхом постійного залучення студентів до роботи у НДЛ;
- співпраця та підтримання контактів з підприємствами, іншими закладами вищої освіти, установами, організаціями, у т.ч. закордонними;
  - постійне поповнення і оновлення стендів та фондів лабораторії.

## **2. Структура науково-дослідної лабораторії**

До роботи у науково-дослідній лабораторії прикладної лінгвістики залучені НПП кафедри романо-германської філології та перекладу.

*Керівники лабораторії:* завідувач кафедри романо-германської філології, кандидат педагогічних наук, доцент Ігнатенко В.Д.

*Склад лабораторії:* канд. філ. наук, доцент Калитюк Л. П.; канд. філ. наук, доцент Михайленко О.О.; канд. філ. наук, доцент Кузьменко А.О.; канд. філ. наук Вуколова К. В.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Зізінська А.П.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Береговенко Н.С.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Пилипенко І.О.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Вакалюк Н.І.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Тарасюк А.М.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Гетьман Т.Є., асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Столбецька С.Б.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Чернищук Ю.І.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Демченко Н.С.; асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Колісник М. Ю.

## **3. Зміст діяльності лабораторії.**

### **3.1. Організація роботи лабораторії.**

№	Питання для обговорення	Відповідальні
<b>Проведення засідань лабораторії</b>		
<b>Вересень</b>		
1.	Затвердження плану роботи лабораторії прикладної лінгвістики на 2021-2022 н. р.	Ігнатенко В.Д.
2.	Затвердження індивідуальних планів роботи членів лабораторії на 2021-2022 н. р.	Ігнатенко В.Д.
3.	Про підготовку та створення сторінки кафедри про науково-дослідну лабораторію прикладної лінгвістики на сайті.	Демченко Н. С.
4.	Підготовка та оновлення стендового фонду науково-дослідної лабораторії прикладної лінгвістики.	Ігнатенко В.Д.

5.	Створення наукового студентського гуртка «Лінгвіст» План заходів.	Михайленко О.О.
<b>Жовтень</b>		
1.	Стан та стратегії наукової та інноваційної роботи працівників лабораторії над темою та метою лабораторії прикладної лінгвістики.	Ігнатенко В.Д.
2.	Провести науково-методичний семінар на тему: «Академічна доброчесність: реалії якості вищої освіти України».	Кузьменко А.О.
3.	Провести науковий семінар «Нове у лінгвістиці».	Калитюк Л.П.
4.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Методичні рекомендації для написання курсових робіт з дисципліни «Порівняльна лексикологія першої іноземної мови (англійська та українська мови)».	Тарасюк А.М. Всі НПП
5.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Meditation for foreign language learning»	Вуколова К.В.
6.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Психолінгвістична специфіка екшен-віршів»	Кузьменко А.О.
<b>Листопад</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Методичні рекомендації з «Практичної фонетики першої іноземної мови».	Зініська А.П. Тарасюк А.М. Всі НПП
2.	Провести науково-методичний семінар «Guided meditation as a tool for foreign language learning enhancement».	Вуколова К.В.
3.	Провести воркшоп «Scholarly Criticism of Translation as a Method of Teaching».	Михайленко О.О.
4.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Професія перекладача у сучасному світі».	Михайленко О.О.
5.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Психологічні аспекти адаптації першокурсників».	Погоріла С.Г.
<b>Грудень</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Практикум з «Порівняльна лексикологія першої іноземної мови (англійська та українська мови)».	Тарасюк А.М. Всі НПП
2.	Провести тренінг на тему: «Процедура подачі заявки на отримання грантів в рамках програми ЄС Erasmus +»	Береговенко Н.С.
3.	Провести науково-методичний семінар «Еволюція методів викладання іноземних мов».	Ігнатенко В.Д. Роботодавець Сімакова В.М.
4.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Нове у лінгвістиці: повна готовність до майбутньої професії».	Калитюк Л.П.
5.	Підготовка до опублікування колективної монографії «Мовна варіативність: соціолінгвістичний аспект»	Кузьменко А.О.
6.	Підготовка до проведення анкетування студентів щодо якості освіти та шляхів покращення освітнього процесу з дисциплін	Всі НПП Дем'яненко

	кафедри. Проведення анкетування серед студентів та обговорення результатів.	О.А. Відділ забезпечення якості освіти.
<b>Січень</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Практикум з дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови» «Переклад текстів аграрного профілю».	Чернищук Ю.І. Пилипенко І.О. Всі НПП
2.	Провести методичний семінар «Інноваційні методи формування іншомовної комунікативної культури та засоби їх реалізації».	Пилипенко І.О.
3.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Сучасні дослідження малих прозових жанрів фольклору: міждисциплінарний контекст».	Карпенко С.Д.
4.	Обговорення відкритих занять проведених НПП кафедри протягом II семестру: <i>Pros and Cons</i>	Ігнатенко В.Д.
5.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Академічна доброчесність: відповідальність кожного»	Кузьменко А.О.
<b>Лютий</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Практикум для формування компетентності в усному мовленні.	Демченко Н.С. Береговенко Н.С. Всі НПП
2.	Провести методичний семінар «Комунікативно-мовні бар'єри: причини виникнення та техніки їх корекції».	Тарасюк А.М.
3.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Лексична та семантична природа нікнеймів».	Тимчук І.М.
<b>Березень</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Методичні рекомендації зі стилістики першої іноземної мови.	Колісник М. Ю. Всі НПП
2.	Провести методичний семінар «Перекладацька семантографія у практиці послідовного перекладу і навчання текстів аграрної тематики».	Гетьман Т.Є.
3.	Планування та підготовка до проведення III Міжнародна науково-практична конференція «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти».	Ігнатенко В.Д., Цвид-Гром О.П.
4.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Переклад лакун або як уникнути культурного шоку».	Ігнатенко В.Д.
<b>Квітень</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Французько-український словник аграрної термінології.	Столбецька С.Б. Всі НПП
2.	Провести методичний семінар «Особливості перекладів аграрних термінів у франкомовних науково-технічних текстах».	Ігнатенко В.Д. Столбецька С.Б.
3.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Труднощі	Столбецька С.Б.

	спеціалізованого перекладу».	
<b>Травень</b>		
1.	Обговорення та затвердження назви навчально-методичних публікацій членів лабораторії: Практикум з дисципліни «Сучасні інформаційні перекладацькі технології».	Ігнатенко В.Д. Всі НПП
2.	Провести панельну дискусію «Проблеми та виклики сучасного перекладознавства».	Зізнська А.П. Випускники: Пампуха Алла, Ковальчук Вадим, Довжик Віталій, Алейнікова Калерія.
3.	Провести воркшоп «Студентоцентроване навчання – основа успішної організації освітнього процесу».	Чернишук Ю.І.
4.	Провести засідання гуртка «Лінгвіст» на тему: «Латинізми та їхній переклад у науково-технічному аграрну перекладі».	Цвид-Гром О. П.
<b>Червень</b>		
1.	Провести методичний семінар «Ділова гра як один з ефективних інструментів у навчанні англійської мови за професійним спрямуванням».	Демченко Н.С.
2.	Обговорення відкритих занять проведених НПП кафедри протягом II семестру: <i>Pros and Cons</i>	Ігнатенко В.Д.
3.	Підготовка до проведення анкетування студентів щодо якості освіти та шляхів покращення освітнього процесу з дисциплін кафедри. Проведення анкетування серед студентів та обговорення результатів.	Всі НПП. Дем'яненко О.А. Відділ забезпечення якості освіти.

### 3.2. Науково-методична робота. Заходи.

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	<b>Науково-методичний семінар</b> «Академічна доброчесність: реалії якості вищої освіти України»	Жовтень 2021	Кузьменко А.О
2.	<b>Науковий семінар</b> «Нове у лінгвістиці»	Жовтень 2021	Калитюк Л.П.
3.	<b>Науково-методичний семінар</b> «Guided meditation as a tool for foreign language learning enhancement»	Листопад 2021	Вуколова К.В
4.	<b>Воркшоп</b> « <i>Scholarly Criticism of Translation as a Method of Teaching</i> »	Листопад 2021	Михайленко О.О.
5.	<b>Тренінг на тему:</b> «Процедура подачі заявки на отримання грантів в рамках програми <i>СС Erasmus +</i> »	Грудень 2021	Береговенко Н.С.
6.	<b>Науково-методичний семінар</b> «Еволюція методів викладання іноземних мов»	Грудень 2021	Ігнатенко В.Д. Роботодавець

			Сімакова В.М.
7.	<b>Методичний семінар</b> «Інноваційні методи формування іншомовної комунікативної культури та засоби їх реалізації»	Січень 2021	Пилипенко І.О
8.	<b>Методичний семінар</b> «Комунікативно-мовні бар'єри: причини виникнення та техніки їх корекції»	Лютий 2022	Тарасюк А.М.
9.	<b>Методичний семінар</b> «Перекладацька семантографія у практиці послідовного перекладу і навчання текстів аграрної тематики»	Березень 2022	Гетьман Т.Є.
10.	<b>III Міжнародна науково-практична конференція</b> «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти»	Березень 2022	Ігнатенко В.Д., Цвид-Гром О.П.
11.	<b>Методичний семінар</b> «Особливості перекладів аграрних термінів у франкомовних науково-технічних текстах»	Квітень 2022	Столбецька С.Б.
12.	<b>Панельна дискусія</b> «Проблеми та виклики сучасного перекладознавства»	Травень 2022	Зінінська А.П. Випускники: Пампуха Алла, Ковальчук Вадим, Довжик Віталій, Алейнікова Калерія.
13.	<b>Воркшоп</b> «Студентоцентроване навчання – основа успішної організації освітнього процесу»	Травень 2022	Чернищук Ю.І.
14.	<b>Методичний семінар</b> «Ділова гра як один з ефективних інструментів у навчанні англійської мови за професійним спрямуванням»	Червень 2022	Демченко Н.С.

### 3.3. Науково-дослідна та експериментальна діяльність.

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	Анкетування студентів щодо якості освіти та шляхів покращення освітнього процесу з дисциплін кафедри.	Грудень, травень	усі НПП
2.	Моніторинг фахових видань та періодичних наукових видань.	червень	Зінінська А.П., Береговенко Н.С.
3.	Підготовка студентів до участі у	протягом року	усі НПП



	конференції. Проведення досліджень з тем доповідей.		
4.	Попереднє слухання наукових звітів НПП кафедри романо-германської філології та перекладу, зокрема щодо впровадження наукових досліджень у програми та навчально-методичні комплекси з дисциплін, що викладаються	травень	Ігнатенко В.Д.
5.	Перевірка готовності Ph.D студентів з іноземної мови до здачі кандидатського іспиту з іноземної мови	протягом року	Ігнатенко В.Д.
6.	Надання наукових консультацій учням МАН	протягом року	Ігнатенко В.Д.

### 3.4. Видавнича діяльність.

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	Підготовка до друку фахової статті НПП кафедри. Звіт за минулий рік та план на наступний рік	Червень 2022	Ігнатенко В.Д.
2.	Участь у конференціях: міжнародних, всеукраїнських, зарубіжних і внутрішньо вузівських. Звіт за минулий рік та план на наступний рік	Червень 2022	Ігнатенко В.Д.
3.	Методичні рекомендації для написання курсових робіт з дисципліни «Порівняльна лексикологія першої іноземної мови (англійська та українська мови)».	Жовтень-листопад 2021	Тарасюк А.М.
4.	Методичні рекомендації з «Практичної фонетики першої іноземної мови».	Листопад-грудень 2021	Зізнська А.П. Тарасюк А.М.
5.	Практикум з «Порівняльна лексикологія першої іноземної мови (англійська та українська мови)».	Грудень-січень 2021-2022	Тарасюк А.М.
6.	Практикум з дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови» «Переклад текстів аграрного профілю».	Січень-лютий 2022	Чернищук Ю.І. Пилипенко І.О.
7.	Практикум для формування компетентності в усному мовленні.	Лютий-березень 2022	Демченко Н.С. Береговенко Н.С.
8.	Методичні рекомендації зі стилістики першої іноземної мови.	Березень-квітень 2022	Колісник М. Ю.

9.	Французько-український словник аграрної термінології.	Квітень-травень 2022	Столбецька С.Б.
10.	Практикум з дисципліни «Сучасні інформаційні перекладацькі технології».	Травень-червень 2022	Ігнатенко В.Д.

### 3.5. Перекладацька діяльність.

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	Надання усних перекладацьких послуг факультету ветеринарної медицини у зв'язку з міжнародною акредитацією.	Вересень-Жовтень 2021	усі НПП
2.	Надання перекладацьких послуг інформаційному відділу та на запит інших структурних підрозділів університету.	протягом року	усі НПП
3.	Надання перекладацьких послуг для написання міжнародних статей НПП інших факультетів університету.	протягом року	усі НПП

### 3.6 Діяльність гуртка «Лінгвіст». Заходи.

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	Meditation for foreign language learning.	жовтень	Вуколова К.В.
2.	Психолінгвістична специфіка екшен-віршів.	жовтень	Кузьменко А.О.
3.	Професія перекладача у сучасному світі.	листопад	Михайленко О.О.
4.	Нове у лінгвістиці: повна готовність до майбутньої професії.	грудень	Калитюк Л.П.
5.	Сучасні дослідження малих прозових жанрів фольклору: міждисциплінарний контекст.	січень	Карпенко С.Д.
6.	Академічна доброчесність: відповідальність кожного	січень	Кузьменко А.О.
7.	Лексична та семантична природа нікнеймів.	лютий	Тимчук І.М.
8.	Переклад лакун або як уникнути культурного шоку.	березень	Ігнатенко В.Д.
9.	Труднощі спеціалізованого перекладу	квітень	Столбецька С.Б.
10.	Латинізми та їхній переклад у науково-технічному аграрному перекладі.	травень	Цвид-Гром О. П.